



**VON DER JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO, PARANÁ UND MATO GROSSO DO SUL
VEREIDIGTE ÜBERSETZER FÜR DIE DEUTSCHE SPRACHE**

**TRADUTORES PARA O IDIOMA ALEMÃO
JURAMENTADOS PELA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO, PARANÁ E MATO
GROSSO DO SUL**

Soll die Übersetzung einer Urkunde in Deutschland verwendet werden, dann empfiehlt es sich, die Übersetzung von einem in Deutschland öffentlich bestellten Übersetzer anfertigen zu lassen, da eine von einem solchen Übersetzer gefertigte oder bestätigte Übersetzung als richtig und vollständig gilt (vgl. § 142 Abs. 3 der Zivilprozessordnung ZPO).

Ein in Brasilien vereidigter Übersetzer gilt dagegen nicht als in Deutschland öffentlich bestellt, deshalb kann es im Einzelfall sein, dass eine von einem solchen Übersetzer gefertigte Übersetzung in Deutschland nicht akzeptiert wird.

Bitte überprüfen Sie, ob die Stelle, bei der Sie die in Brasilien angefertigte Übersetzung vorlegen, eine sog. Apostille verlangt. Die Apostille erhalten Sie bei dem zuständigen brasilianischen Standesamt oder Notariat.

Bei Anträgen in staatsangehörigkeitsrechtlichen und personenstandsrechtlichen Verfahren (z. B. Staatsangehörigkeitsfeststellungsverfahren, Nachbeurkundungen von Geburten, Eheschließungen oder Todesfällen deutscher Staatsangehöriger im Ausland, Namensklärungen u. ä.), die über das Generalkonsulat bei deutschen Behörden anhängig gemacht werden, können jedoch im Regelfalle von in Brasilien vereidigten Übersetzern erstellte Übersetzungen (in der Regel ohne Apostille) vorgelegt werden. Umgekehrt gilt für Übersetzungen von Urkunden, die in Brasilien verwendet werden sollen, dass es sich empfiehlt, diese von einem in Brasilien vereidigten Übersetzer übersetzen zu lassen, da nach Erfahrung des Generalkonsulats brasilianische Behörden Übersetzungen, die von einem in Deutschland öffentlich bestellten Übersetzer angefertigt wurden, oftmals nicht akzeptieren.

É aconselhável que traduções que serão utilizadas na Alemanha, sejam feitas por um tradutor público nomeado na Alemanha porque uma tradução feita ou atestada por tal tradutor é considerada *ex lege* como correta e completa (veja § 142, parágrafo 3 do Código de Processo Civil).

Um tradutor juramentado no Brasil não é considerado um tradutor público (*öffentlich bestellter Übersetzer*) na Alemanha, portanto, em alguns casos uma tradução feita por tradutor juramentado no Brasil pode ser rejeitada na Alemanha.

Favor verificar com a autoridade onde apresentará a tradução juramentada feita no Brasil, se esta exige uma apostila no documento. A apostila será emitida no cartório ou tabelião competente brasileiro.

Em se tratando de requerimentos referentes a assuntos de nacionalidade ou no âmbito das leis de família, encaminhados às autoridades alemãs através do Consulado Geral (p.ex. processos de verificação de nacionalidade, registro de nascimentos, casamentos ou óbitos de cidadãos alemães no exterior, declarações de escolha de sobrenome e semelhantes), são aceitas em princípio, traduções feitas no Brasil por tradutores aqui juramentados e sem apostila.

Por outro lado, caso se pretenda que a tradução seja utilizada no Brasil, é aconselhável que seja feita por um tradutor juramentado no Brasil, pois segundo a experiência do Consulado Geral, as autoridades brasileiras muitas vezes não aceitam traduções feitas por um tradutor público da Alemanha.

São Paulo

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Aires de Alencar Jânio Elcio	Rua Almirante Calheiros, 216 - Tatuapé - 03066-070 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 2091-2997 e-mail: sac@kloster.trd.br Cel/WhatsApp (11) 99294-0300
Alt Lucia	Rua João Gomes Junior, 878 - Jardim Bonfiglioli - 05592-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3731-6376 e-mails: altlucia@gmail.com altlucia@terra.com.br
Bahia Cardoso Nely	Rua Harmonia, 942 apto. 21 B - Sumarezinho - 05435-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3031-6355 Cel.: (11) 98197-7080 e-mail: ncardoso@uol.com.br
Baroni Silvana	Rua Tanabi, 112 Ap. 07 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 3861-0028 e-mail: silvanabaroni@terra.com.br
Berhorn de Pinho Susanna Patrícia	Rua Jandiro Joaquim Pereira, 40 - Morumbi - 05658-000 São Paulo-SP	Fax: (11) 3721-2259 Tel: (11) 3721-1929 (privat) Cel.: (11) 99257-8374 e-mails: susanna.berhorn@gmail.com susanna.berhorn@contor.com.br
Breitschwerdt Dietlinda	Rua Volta Redonda, 642 apt. 81 - Campo Belo - 04608-011 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5543-2407 Cel.: (11) 99510-9585 e-mail: lindabr@uol.com.br
Cavalcanti Cláudia	Endereço residencial: Rua Piauí, 1081 apto. 61a - Higienópolis - 02114-001 São Paulo, SP Endereço comercial: Rua Teodoro Sampaio, 1896 apto. 44 - Pinheiros - 05406-150 São Paulo, SP	Tel./Fax: (11) 3082-4898 Cel.: (11) 99208-1968 e-mail: claudiacavalcanti10@globo.com
Dornbusch Claudia Sibylle	Rua Cristiano Viana, 687 apto. 103 - Jardim América - 05411-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3064-0624 (11) 99105-3467 claudia.dornbusch@gmail.com
Elster Ruth Ivi	Rua Vergueiro, 2087, cj. 101 - Vila Mariana - 04101-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5087-8890 Cel.: (11) 99607-3090 e-mail: ruthtradutora@gmail.com
Fairman Andrea J.H.	Rua Batatais, 460 cj. 61 – 6º andar - Jardim Paulista - 01423-010 São Paulo-SP	Tel. (11)2609-1165 Cel/WhatsApp (11)99481-6250 andrea.fairman@bureautranslations.com andrea.fairman@gmail.com
Falcão Rodrigues Felicía Maria	Av. Luís Carlos Berrini, 1140 - 7º andar - Brooklin - 04571-000 São Paulo-SP	Cel.: (11) 98201-3242 e-mail: felicciar@uol.com.br
Ferraz Borges Maria Luiza	Av. Santo Amaro, 4281 – Bloco I, Apt. 11 Brooklin Paulista - 04555-003 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5042-3717 Cel.: (11) 98188-6693 e-mail: mferrazborges@gmail.com tradutora.alemao@gmail.com
Fongaro Levorin, Dra. Susanna	Rua Itacolomi, 456 Ap. 71 - Higienópolis - 01239-020 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3159-2087 Cel.: (11) 99220-7696 e-mail: sufolev@uol.com.br
Frank Walter Heinrich Rudolph	Rua São Bento, 545 cj. 01, sobreloja 1 - Centro - 01011-904 São Paulo-SP	Tel./: (11) 3104-3838 / 3241-0247 / 3115-5403/ WhatsApp: (11) 98261-0970 e (11) 98882-5220 atendimento@quicktranslation.com.br
Furtado de Mendonça Mônica	Av. Nossa Senhora de Sabará, 1282, Apt. 43-A - Jardim Marajoara - 04686-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5686-0272 Cel.: (11) 99224-1736 e-mails: monica@universotrad.com.br mfm2001sp@yahoo.com.br
Graetz Horst	Av. Dr. Silva Melo, 132 - Ap. 1406 - Ed. Caiapó -Jd. Marajoara - 04675-010 - São Paulo / SP	Tel.: (11) 2373-1646 Cel.: (11) 96574-6079 e-mail: graetz@uol.com.br
Graichen Coelho Monica	Rua Santo Adalberto, 206, Jardim França 02338-000 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 2236-3448 / Cel. (11) 99154-6097 / 98281-4222 monigcoelho@gmail.com monica.graichen.coelho@gmail.com
Hennig, Beatriz Temporariamente inativa	Av. Dr. Silva Melo, 520, Rio Negro, Ap.505 - Jardim Marajoara - 04675-010 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5687-2830;3624-3948; Fax: (11) 5512-5263 e-mail: hennig@terra.com.br

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Hupfeld Gerda Elisabeth	Rua Tessatunga, 52 - Brooklin - 04704-100 São Paulo-SP	Tel: (11) 5041-5545 e-mail: gehupfeld@gmail.com
Janzen Dyck Vitor João (auch Dolmetscher)	Rua Huitacá, 63 apt. 12 - Jardim da Campina - 04677-020 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5631-6797 Tel./Fax: (11) 5632-2228 e-mail: vdycck@terra.com.br
Krause Adolfo Ernesto Gotthelf	Rua Thomás Deloney, 530 apt. 141 - Chácara Sto. Antonio - 04710-041 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5548-4019 Cel. (11) 98585-9684 e-mail: krause@uol.com.br
Kruel Romeu Regina	R. Visconde de Inhaúma, 535 - ap. 34 - Bosque da Saúde - 04145-030 São Paulo – SP	Tel.: (11) 98404-8714 e-mail: regina.k.romeu@gmail.com
Kunze Edith Vera Laura, Kurt Otto	Rua Bela Vista, 81 - Alto da Boa Vista - 04709-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5522-7207 Fax: (11) 5524-8795 e-mail: kunzetrad@uol.com.br ; kokunze@uol.com.br
Liesegang, Dr. Roberto	Av. Pres.Juscelino Kubitschek, 1327 20º Andar - Itaim - 04543-011 São Paulo-SP	Tel.: (11) 2192-9367 Cel.: (011) 98352-0067 e-mail: roberto.liesegang@mottafernandes.com.br
Medrado Almeida Passos Rósula Kelly	R. José Ramon Urtiza, 181 apto 42A - Vila Andrade - 05717-270 São Paulo-SP	Cel.: (11) 99121-2067 e-mail: kellymedradopassos@uol.com.br
Orglmeister E. Ingrid	Rua Caconde, 281 apto. 102 - Jardim Paulista - 01425-011 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3051-8241 Cel.: (11) 99421-1097 e-mail: iorglmeister@uol.com.br
Paschoa Pili Bohlsen Sandra Regina	Rua Camilo Nader, 378 apto. 74 - Vila Morumbi - 05688-032 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3755-0415 Cel.: (11) 97153-2830 e-mail: pilibohlsen@gmail.com
de Paula Leite Ana Luiza	Rua Oliveira Dias, 48 - Jardim Paulista - 01433-030 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3057-0186 (11) 98212-4729 e-mail: analuiza.paulaleite@gmail.com e-mail: anapleite@hotmail.com
Ponge Schmidt Bruno Helmuth	Av. Jurucê, 70 apto. 126 - Indianópolis - 04080-010 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5531-9230 Cel.: (11) 99292-6630 e-mail: brunoponge@gmail.com
Rieckmann Elvira Julia	Rua Japão, 90 – apto. 94 Itaim Bibi - 04530-070 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3071-1260 Cel.: (11) 99452-3032 e-mail: elvirajulia@uol.com.br
Rieckmann Klaus Peter	Av. Portugal, 277 – Ap. 71 - Brooklin Novo - 04559-902 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5042-1441 Cel. / WhatsApp: (11) 99622-8070 e-mail: klaus_peter@uol.com.br
Sauter Renate	Praça Prof. Mello e Souza, Casa 01 - Interlagos - 04788-000 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5666-9409 e-mail: renatesauter@yahoo.de
Schmidt Monika	Rua Batista Caetano 79, ap. 21 - Aclimação- 04108-130, São Paulo-SP	cel.: (11) 97393-9573 e-mail: monikaschmidt@uol.com.br
Schorscher Clarissa Lilian	R. Mal. Hastinphilo de Moura, 338 - 18-C -Vila Sonia- 05641-900 São Paulo-SP	Cel. (11) 98263-7667 e-mail: traduclarissa@gmail.com
Solymossy Colnaghi Marlene	Al.Ribeirão Preto, 726 Alphaville IV 06542-070 Santana de Parnaíba – SP	Tel.: (11) 4153-4507 Cel.: (11) 99323-7019 e-mail: marlene.colnaghi@gmail.com
Souza de Castro Tereza Maria	Rua Coronel Artur Godoi 163 - Vila Mariana - 04018-050 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5084-3385 Cel.: (11) 99608-5139 e-mail: tmcastro@uol.com.br
Sprengel Monica	Rua Constantino de Sousa, 1032 – apt. 87 - Campo Belo – 04605-003 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5044-8071 Cel.: (11) 99627-2861 e-mail: monicasprenzel@hotmail.com
Staudacher Dorit	Av. Campinas, 659 - Tamboré I - 06458-000 Barueri -SP	Tel./Fax: (11) 4689-0625 e-mail: pantol@dglnet.com.br
Strauss Julia Karin	Rua Joaquim Nabuco, 47 cj. 125 - Brooklin – 04621-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5543-4244 Fax: (11) 5533-1894 juliakarintrad@yahoo.com.br
Wecker Miriam	Av. Paulista, 854 - Sala 1030 - Bairro Bela Vista - 01310-913 São Paulo-SP	Tel.: (11) 2186-0222 e-mail: contato@traduzca.com.br

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Yu Lingling	Av. Interlagos, 492 – bloco 5 – apto. 112 - Jardim Marajoara - 04660-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5681-7256 Cel.: (11) 9146-7328 e-mail: linglingyu@uol.com.br

Araraquara - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Reckziegel Guedes Evangelista Maria Cristina	Av. Martinho Gerhard Rolfsen, 1027, c. 32 14801-070 Araraquara – SP	Tel.: (16) 3335-9857 Cel.: (16) 99723-7155 e-mail: macrisevangelista@gmail.com macrisevangelista2@gmail.com

Baurú – SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Almeida Bessa Gilberto de	Rua Rinaldo Franco de Camargo, 1-200 17054-645 Baurú-SP	Tel./Fax: (14) 3236-4242 Cel. / WhatsApp (14) 99636-7176 e-mails: gilbessa@travelnet.com.br gilberstrasse60@yahoo.com.br

Campinas - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Ilg di Pietro Christine	Rua Padre Vieira, 700, Apto. 12 Centro 13015-301 Campinas-SP	Tel.: (19) 3294-2968 Cel.: 99198-1496 e-mail: ilgtraducoes@gmail.com

Cotia - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Martin Couto Daniela Bárbara <u>Nur in Deutschland vereidigte</u> <u>Über-setzerin/</u> <u>Tradutora Juramentada</u> <u>somente na Alemanha</u>	Rua Cinco Pontas, 24, Granja Viana II 06706-230 Cotia - SP	Fone: (11) 4702-6727 cel.(11) 98267-2745 e-mail: daniela.barbara@hotmail.com

Guaratinguetá - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Santos de Souza Torres Moriçá	Rua Felipe dos Santos, 99 12515-660 Guaratinguetá - SP	Tel.: (12) 3105-1408 Cel.: (12) 98118-5663. e-mail: moricatorres@ig.com.br ; daksatorres@gmail.com

Itapetininga - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Nicolellis Maristela	Caixa Postal 196 18200-970 Itapetininga - SP	Tel.: (15) 3273-1565 e-mail: maristela@fazendasantaluzia.com.br

Itú - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Lindmayer Monica	Al. Prata, 951 - Chácaras Flórida 13312-320 Itú-SP	Tel.: (11) 4022-8444 Cel. (11) 98529-2514 e-mails: lalind@uol.com.br monilindmayer@hotmail.com

Ribeirão Preto - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Jecov Schallenmüller Sonia	Escritório: IEBA - sala 1 Rua Campos Sales, 658 14015-110 Ribeirão Preto -SP	Tel.: (16)3635-2725 /3635-2378 escritório IEBA Tel. (16)3623-1338 e-mail: soniajsch@hotmail.com e-mail IEBA: ieba@ieba.com.br

São José do Rio Preto - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Lemos Fochi Beck-Larsen Eloísa	Rua General Glicério, 3490 Ap. 21 - Centro 15015-400 São José do Rio Preto-SP	Tel.: (17) 3232-2820 Cel.: (17) 99608-1443 e-mail: eloisa.s@terra.com.br

Vinhedo - SP

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Dyck Vitor João	Rua José Ormeneze, 306, Vila João XXIII Jardim Panorama 13280-000 Vinhedo - SP	Tel.: (19)3836-2660 / 3836-3162 Cel.]: (19) 99133-6934 vdyck@terra.com.br vdyck@gmail.com

Paraná

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Antoniuk Elisete	Rua Margarida Cavagnari, 131, ap.108 82620-306 Curitiba - PR	Cel: (41) 98811-7675 e-mail: eliseteantoniuk@gmail.com
Bahn Christiane Beate	Rua Padre Anchieta, 1691 / 710 Ed. Palace Executive Center -Bigorrrilho - 80730-000 Curitiba -PR	Tel./Fax: (41) 3336-1070 e-mail: christiane.bahn@gmail.com
Czaikowski Mariano	Rua Marechal Deodoro, 211, sala 1302 - Centro - 80020-320 Curitiba - PR.	Tel.: (41) 3347-8110 Cel.: (41) 99971- 4279 E-mails: tradutor@onda.com.br mariano284@gmail.com
da Costa Pereira Caio Heleno	Rua Conselheiro Laurindo, 80 - Sala 05 - Centro - 80060-100 Curitiba-PR	Cel.: (41) 98823-3175 e-mails: caiocpereira@hotmail.com contato@caiohelenotradutor.com
Martineschen Daniel	Rua Esperidião Kalluf, 184 - Uberaba - 81560-560 Curitiba - PR	Tel: (41) 4042-3028 Cel: (41) 98407-7263 e-mail: martineschen@gmail.com
Oesterle Werner Paulo	Rua Luiz de Camões, 186 apto. 1202 87013-270 Maringá -PR	Tel.: (44)3262-4065 / 3440-1379 Cel: (44) 99127-4023 tradutoralemao@gmail.com
Metzler Kemmsies Felicitas Maria	Rua José Kleina, 1750 83508-530 Almirante Tamandaré-PR	Tel : (41) 3657-2632 Cel : (41) 98812-4624 e-mail: felicitas.kemmsies@gmail.com

Campo Grande - MS

Name / Nome	Adresse / Endereço	Kontakt / Dados de contato
Hofmann Eva Leonor	Rua da Coroa, 78, - Vila Carlotta - 79051-580 Campo Grande-MS	Tel./Fax: (067) 3388-0806 Cel.: (067) 99976-6632 j.hofmann@uol.com.br